

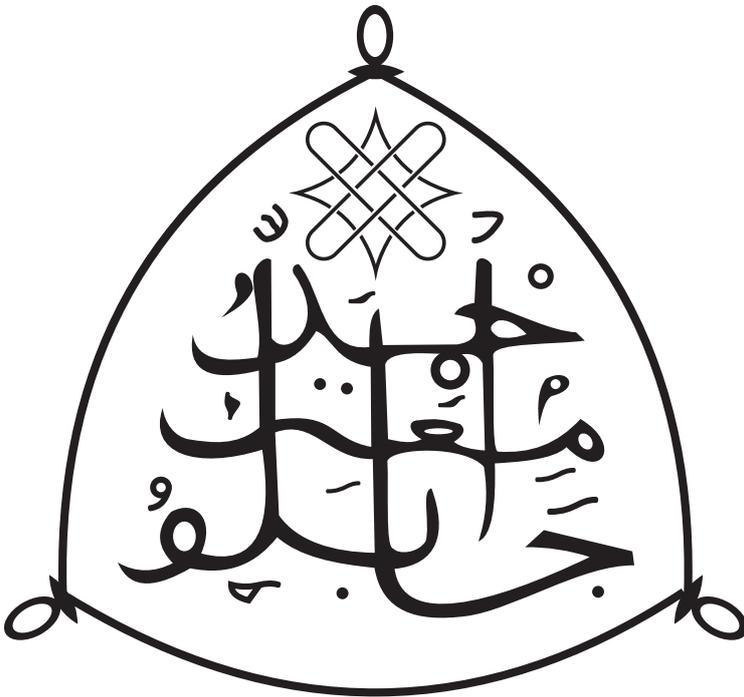
ABUDoF Journal of Humanities Department of French, ABU, Zaria, Nigeria.  
Vol. 2 N° 11 June 2024

# ABUDoF

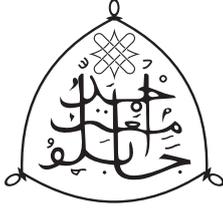
JOURNAL OF HUMANITIES, DEPARTMENT OF FRENCH  
AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA-NIGERIA

Vol. 2 N°11 June 2024

ISSN 1595-7004



**ABUDoF Journal of Humanities Department of French, ABU, Zaria, Nigeria.  
Vol. 2 N° 11 June 2024**



**ABUDoF**

**JOURNAL OF HUMANITIES, DEPARTMENT OF FRENCH  
AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA-NIGERIA**

**Vol. 2 N°11 June 2024**

**ISSN 1595-7004**

**EDITORIAL BOARD**

**Editor in Chief**

**Dr Simeon Olayiwola, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Editorial Consultants**

**Prof. Raufu Adebisi, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Prof. Andrew A. Illah, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Prof. David O. Fiki-George, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Prof. Doris L. Obieje, National Open University of Nigeria, Abuja**

**Prof. Tunde Ayeleru, Nigeria French Language Village, Badagry**

**Prof. Hudu Ayuba, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Prof. Ajibola Adeleke, Nigeria French Language Village, Badagry**

**Prof. Musibau Adesola, Nigeria French Language Village, Badagry**

**Reviewers**

**Prof. Dominic Chima, Imo State University, Owerri**

**Prof. Isaiah Bariki, University of Ilorin, Ilorin**

**Prof. Francis Angrey, University of Calabar, Calabar**

**Prof. Ramonu A. Sanusi, University of Ibadan, Ibadan**

**Prof. Austin Moye, University of Benin, Benin City**

**Ass. Prof. Busari Lasisi, Kaduna State University, Kaduna**

**Secretary**

**Mrs Hadiza Ilyasu Ahmed, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Email: hadeezbabe@gmail.com**

**All correspondences to be addressed to:**

**The Editor in Chief**

**ABUDoF, Journal of Humanities**

**Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria**

**Email: olasimeon2@yahoo.fr**

**EDITORIAL POLICY**

ABUDoF, a Journal of the Department of French, Ahmadu Bello University is committed to the promotion of research in the Humanities. It accepts articles in any area of the Humanities but with emphasis on French, its primary area of concern.

The Journal invites articles on Applied Linguistics, Pure Linguistics, Translation, Francophone African Poetry, Francophone African Theatre and Civilization as well as Metropolitan Literature. It also encourages future contributors to base their studies on current literary works and new fields of studies as articles presenting familiar topics, based on old works, no longer presentation style is MLA, 7<sup>th</sup> Edition, with preference for parenthetical citation. Contributors are strongly advised to acquaint themselves with this mode which does not admit foot or endnotes; only cited works is required. Articles failing to conform to this style manual will not be considered. The required font is 12, based on Times New Roman.

The Journal is published annually. Acceptance of articles runs through the year.

Articles for publication in the next issue of ABUDoF of should be sent in electronic form to:

**The Editor in Chief**

Dr Simeon Olayiwola

Email: [olasimeon2@yahoo.fr](mailto:olasimeon2@yahoo.fr), [siolayiwola@abu.edu.ng](mailto:siolayiwola@abu.edu.ng)

**EDITORIAL**

The 2024 Edition of our Journal ABUDoF contains nineteen articles divided into three sections with each section addressing well-researched articles on language and literature related issues.

The first section is Pedagogy. The first contributor, Patience Olumese, examines steps to be taken by French teachers to encourage good written production in learners. She concludes by that the Common European Framework of reference for languages is a tool that should be adequately appropriated by teachers to encourage learners. Adedoyin Kanimodo, Patricia Kehinde and Sampson Akintayo explore the concept of flipped teaching as strategy in the teaching of French as a foreign language. The trio recommend that this strategy be adopted in class as it promotes personalised and interactive modes of learning. Samaila Yaroson examines the perception and reception of Chinese as a foreign language using Ahmadu Bello University as a case study. He suggests a number of methods through which learners of the language could be motivated in and outside the classroom. The last article of the section written by Malik Garba and Ruth Adeoye is based on the challenges of pronunciation of some French words encountered by students of Tai Solarin University of Education, Ogun State and University of Africa, Bayelsa State. Having examined the errors created by those challenges, the two scholars advise teachers to adopt subtle measures to reduce errors committed by the students to the barest minimum.

In Linguistics and Translation section, there are four articles. In his Lexico-Syntactic Analysis of Tony Morrison's *Paradise*, Hamza Mohammed finds out among other things that Morrison uses more simple sentences than compound and complex sentences in her novel and that she made extensive use of excessive commas, and other lexico-syntactic features. In their article, Simire A. B. and Simire G. O. argue that the language skills of French language learners do not allow them to learn translation which the new NUC benchmark suggests. As a remedy, they suggest that the technique of language mediation could be adopted as this would enhance job opportunities for French graduates. With an extract from the book of Olabisi Orekunrin- *From grass to grace*, Babatunde Oyesanya and Rasaq Thomas look at the capacity and failure of machine translation of literary texts. Contrary to those who believe that machine translation should not be encouraged because it is deficient, the two scholars recommend the use of this tool along with human translation as it has advantages. Concluding this section, Medina Ukah advocates for the inclusion of French language in sporting activities in Nigeria. She affirms that in order to safeguard Nigerian athletes and sport administrators' continuous participation and contributions to global sports, there is the need for them to acquire some basic working knowledge of French language.

In the last section titled Literatures, there are eleven articles. Tartule Tijah, Sunday Gbande and Simon Gege are concerned with the complexity of human existence and the problems of duty and socio-political engagement in the two novels of Antoine de Saint Exupéry. Since the characters in the novels still exist in the present day, they conclude that man should build an awakened consciousness and take his place in his universe in order to add value to his existence. Dominic Aboi's article on Yusef

Komounyakaa's poetic thoughts reveals that Komunyakaa deifies Black realities through panoramic allusions to global and popular cultures. Aboi explains that the poetry of Komunyakaa universalizes the plight of not only African Americans, but also minority groups struggling to have a pride of place, and making their mark in the world while facing histories of subjugation and underrepresentation. The untapped powers of femininity in the novel of Calixthe Beyala is the focus of Nkonye Nmorka's article. Having examined these powers, the author concludes that the qualities traditionally associated with passivity and weakness in women can be reframed as inherent strengths; latent within them waiting to be realized. From a feminist perspective, Pauline Nnabuike studies the novel of Isaïe Biton Koulibaly with a view to underscoring the fact that African women are not passive. She concludes that these women have voice and are active in their various communities. Gracious Ojiebun and Anthony Aizebioje-Coker work on the place of African woman who stands as the future of the continent. Using the novel of Aleth Felix-Tchicaya, they conclude that African intellectual woman is concerned with her duty to be useful to her community in particular and Africa in general. Kayode Ogunfowobi explores the efforts of Kaine Agary to challenge the popular representation of mixed-race women as Mammy water, a derogatory identity that often robs these women of upward mobility and social integration in his novel *Yellow-Yellow*. Ogunfowobi asserts that social marginalization or exclusion of mixed-race women often deprives them access to material comfort and in order to mitigate the harsh realities of the Nigerian economy and stigmatization as hypersexual mammy water, they sometimes self-consciously assume the persona of the latter. The interconnection of man and nature in the novel of Chimamanda Ngozi Adichie is the focus of Edirin Otegbale and Eden Ogueri-Obaro in their article. According to them, the work of Chimamanda Adichie can serve as a vehicle to raise awareness of contemporary environmental issues and critical reflection on our interaction with the natural world. Kayode Atilade carries out a critical study of the commitment of two postcolonial West-African francophone authors in his article. He concludes by asking if the new generation of writers would continue following the example of the two chosen authors to condemn bad leadership in the sub-region or a new chapter would be opened. Gideon Basseyy studies the novel of Sony Labou-Tansi, *L'Anté-peuple*. Through critical engagement, Basseyy explores how the novel communicates the idea of African identity within a postcolonial context and how it narrates a transition from oppression to liberation provides a more nuanced and informed perspective on the role of social transformation in francophone African literature. The character of the child in the two selected Cameroonian tales is the focus of Essomba Obono in her article. Using the style of Vladimir Propp and Claude Bermond, Obono analyses the role played by the child and discovers that, beyond the roles of patient and agent, the child equally has social place in the traditional community. In the last article, the trio of Tartule Tijah, Simon Gege and Joy Anja, through the study of André Gide, shed light on the relationship between the artist and his work, and offer new perspectives on understanding the writer's personality through his writing.

It is important to state clearly that these nineteen articles represent the points of view of the authors.

**ABUDoF Journal of Humanities Department of French, ABU, Zaria, Nigeria.**  
**Vol. 2 N° 11 June 2024**

Our sincere thanks to these authors, the Ag Head of Department Dr M. Birma, our Editorial Consultants, the Editorial Board as well as Colleagues in the Department for their commitment to this Journal.

Merci beaucoup et à nous revoir à la prochaine Édition.

**Dr Simeon Olayiwola**  
Editor-in-Chief  
June 2024

CONTENT

PEDAGOGY

1. **La pédagogie de la production écrite en classe du FLE**  
Patience Ebanehita OLUMESE.....2
2. **Exploration du concept de éinversée dans la classe du français langue étrangère (FLE)**  
Adedoyin KANIMODO & Kemi Patricia KEHINDE & Sampson O. AKINTAYO.....11
3. **Perception and reception of Chinese as a foreign language: the case of Nigerian learners in Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria**  
Samaila YAROSON.....18
4. **Le défi de la prononciation de « monsieur » chez certains Tasuediens et Bayelsiens**  
Malik GARBA & Ruth Damilola ADEOYE.....29

LINGUISTICS & TRANSLATION

5. **A Lexico-Syntactic Analysis of Tony Morrison’s *Paradise***  
Hamza MOHAMMED.....40
6. **La traduction dans les universités nigérianes... oui, mais médiation linguistique et langue spécialisée**  
A. B. Simire & G. O. Simire.....50
7. **Capacité et défaillance de la traduction automatique du texte littéraire : un extrait de *From Grass to Grace* de Olabisi Orekunrin**  
Babatunde Bamidele OYESANYA & Rasaq THOMAS.....60
8. **Leveraging French Language for Sustainable Sports Development in Nigeria**  
Medina UKAH.....70

LITERATURES

9. **La complexité de l’existence humaine et les problèmes du devoir et de l’engagement socio-politiques dans *Vol de nuit* et *Courrier sud* d’Antoine de Saint-Exupéry**  
Tartule TIJAH & Sunday Aondoaver GBANDE & Simon Bem GEGE.....80
10. **“The Smooth Criminal on Beat Brakes”: B(I)ack History, Hybridity, and Hovering Fates in Yusef Komunyakaa’s Poetic Thoughts**  
Dominic James ABOL.....91
11. **Les pouvoirs inexploités de la féminité dans *Comment cuisiner son mari à l’africaine* de Calixthe Beyala**  
Nkonye L. NMORKA.....103
12. **Étude womaniste d’*Encore les femmes... Toujours les femmes* de Isaïe Biton Koulibally**  
Akunna Pauline NNABUIKE.....113
13. **L’identité de la femme intellectuelle africaine à travers *lumière de femme* d’Aleth Felix-Tchicaya**

**ABUDoF Journal of Humanities Department of French, ABU, Zaria, Nigeria.**  
**Vol. 2 N° 11 June 2024**

Gracious O. OJIEBUN & Anthony AIZEBIOJE-COKER.....	123
<b>14. Mammy Water and Women’s Agency in Kaine Agary’s <i>Yellow-Yellow</i></b>	
Kayode Omoniyi OGUNFOLABI.....	133
<b>15. L’interconnexion de l’homme et la nature dans <i>l’Autre moitié du soleil</i> de Chimamanda Ngozi Adichie</b>	
Edirin Sylvester OTEGBALE & Eden Elozino OGUERI-OBARO.....	146
<b>16. Les écrivains francophones ouest-africains postcoloniaux et la quête pour la bonne gouvernance : exemples d’Aminata Sow Fall et Patrick Illboudo</b>	
Kayode ATILADE.....	155
<b>17. Social Transformation In Francophone African Literature: A Reading Of L’Anté-Peuple by Sony Labou Tansi</b>	
Gideon Ito BASSEY.....	166
<b>18. Le personnage de l’enfant dans deux contes camerounais : une analyse structurale selon le schéma de Vladimir Propp et de Claude Bremond</b>	
Essomba Anne OBONO.....	179
<b>19. Le style littéraire comme reflet de la personnalité de l’auteur : le cas d’André Gide</b>	
Tartule TIJAH & Simon Bem GEGER & Joy Yuadoo ANJA.....	187